

Ročník 1998

SBÍRKA ZÁKONŮ ČESKÉ REPUBLIKY

Částka 69

Rozeslána dne 21. srpna 1998

Cena Kč 13,-

O B S A H:

202. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Uzbeckou republikou o vzájemné podpoře a ochraně investic
 203. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Tuniskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic
 204. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Francouzské republiky o vzájemné administrativní spolupráci v oblasti předcházení, vyhledávání a stíhání celních podvodů
 205. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou, kterou se mění a doplňuje Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích ze dne 29. října 1992, vyhlášená pod č. 234/1993 Sb.
-

202

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. ledna 1997 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Uzbekou republikou o vzájemné podpoře a ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dnem 6. dubna 1998.

České znění Dohody se vyhláší současně. Do ruského znění Dohody, jež je pro její výklad rozhodné, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

DOHODA

mezi Českou republikou a Uzbekou republikou
o vzájemné podpoře a ochraně investic

Česká republika a Uzbeká republika, dále nazývané „smluvní strany“,

vedeny přáním upevňovat a rozšiřovat hospodářskou spolupráci mezi oběma smluvními stranami,

hodlajíce vytvořit příznivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany,

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto dohodou budou podněcovat podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje všechny druhy majetkových hodnot investovaných v souladu s hospodářskými aktivitami za účelem dosažení zisku investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- i) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna s ním spojená věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;
- ii) akcie, nezajištěné dluhopisy společností, obligace a jakékoliv jiné formy účasti na majetku právnických osob;
- iii) peněžní pohledávky nebo nároky z jakýchkoliv závazků souvisejících s investicí a mající hospodářskou hodnotu;
- iv) duševní vlastnictví včetně práv autorských a práv průmyslových, jako jsou práva k patentům, ochranným známkám, obchodnímu jménu, průmyslovým vzorům, hospodářským tajemstvím,

obchodním tajemstvím, technologickým postupům, know-how a goodwillu, spojených s investicemi;

- v) práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, licence nebo povolení vydané podle zákona, včetně práv týkajících se koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakékoliv změny formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemají vliv na jejich charakter jako investice.

2. Pojem „investor“ znamená jakoukoliv fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

- i) Pojem „fyzická osoba“ znamená jakoukoliv fyzickou osobu mající státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem a rovněž osobu bez státního občanství mající tento status, která má právo podnikat podle právního řádu jedné ze smluvních stran.

- ii) Pojem „právnická osoba“ znamená s ohledem na obě smluvní strany jakoukoliv právnickou osobu zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejím právním řádem a uznanou za právnickou osobu, která má své sídlo na území některé ze smluvních stran.

3. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investic nebo částky s nimi související a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, dividendy, úroky, přírůstky kapitálu, licenční poplatky a jakékoliv jiné zákonné příjmy.

4. Pojem „území“ znamená území České republiky a území Uzbeké republiky, nad nímž může každá ze smluvních stran vykonávat svá svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat investice investorů druhé smluvní strany a bude vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět na svém území v souladu se svým právním řádem.

2. Každá smluvní strana bude v souladu se svým právním řádem povolovat a podporovat na svém území investice investorů druhé smluvní strany, zajišťovat jim řádné a spravedlivé zacházení a zaručovat jim rovněž plnou a bezpodmínečnou právní ochranu.

3. Jestliže smluvní strana v rámci této dohody připsala na svém území investice, vydá tato smluvní strana v souladu se svým právním řádem investorům druhé smluvní strany nezbytná povolení týkající se těchto investic.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů nebo investicím nebo výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, jestliže je takové zacházení příznivější.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicemi, zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, jestliže je takové zacházení příznivější.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení nebo výhody, které může jedna smluvní strana poskytovat podle:

- i) členství v jakémkoliv stávající nebo v budoucnu vytvořené celní nebo hospodářské unii nebo zóně volného obchodu nebo podobné mezinárodní dohodě vedoucí k takové nebo podobné unii nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem nebo smluvní stranou kterákoliv smluvní strana je nebo může být;
- ii) mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

Článek 4

Náhrada škody

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, občanských nepokojů nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří při událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpěli škody na území druhé smluvní strany spočívající v:

- i) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany;
- ii) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné v důsledku takových událostí nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení převedeny ve volně směnitelné měně.

Článek 5

Zbavení a omezení vlastnického práva

1. Smluvní strany se nebudou přímo ani nepřímo dopouštět jednání směřujícího k vyvlastnění, znárodnění nebo jednání majícího stejnou povahu nebo obdobné následky ve vztahu k investicím náležejícím investorům druhé smluvní strany, nepůjde-li o opatření z důvodu veřejného zájmu, provedené podle zákona na nediskriminačním základě.

2. Smluvní strana, která provedla vyvlastnění investice způsobem stanoveným v odstavci 1 tohoto článku, zajistí, aby investorům druhé smluvní strany byla poskytnuta spravedlivá a účinná náhrada. Taková náhrada se bude rovnat hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým (podle toho, co nastane dříve), bude zahrnovat úroky z ceny vyvlastněných investic vypočtené na základě obvykle používané tržní úrokové sazby od data vyvlastnění do dne platby a bude volně převoditelná. Výše náhrady bude stanovena ve volně směnitelné měně a bude investorovi zaplacená bez zbytečného prodlení nezávisle na místě, kde se nachází nebo má trvalý pobyt. Převodem bez zbytečného prodlení se rozumí převod provedený ve lhůtě normálně potřebné pro splnění formálních náležitostí převodu. Tato lhůta začíná běžet ode dne předložení žádosti o provedení převodu a nesmí přesáhnout tři měsíce.

3. Dotčený investor má právo požádat soudní nebo jiný nezávislý orgán smluvní strany, na jejímž území byly investice uskutečněny, o neodkladné přezkoumání svého případu ohledně samotného zbavení nebo omezení vlastnického práva a o ohodnocení své investice v souladu se zásadami obsaženými v tomto článku.

Článek 6

Převody plateb

1. Smluvní strany zaručí převod plateb spojených s investicemi nebo s výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez omezení a zbytečných prodlení po zaplacení odpovídajících daní, srážek a poplatků. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- i) původně investovaný kapitál a jakýkoliv dodatečný kapitál k udržení nebo zvětšení investice;
- ii) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- iii) částky na splacení půjček;
- iv) licenční nebo jiné poplatky;
- v) výnosy z prodeje nebo likvidace části nebo celé investice;
- vi) odměnu za legálně vykonávanou práci fyzických osob druhé smluvní strany, které vykonávají činnost spojenou s investicemi, v souladu s právním řádem té smluvní strany, kde se investice uskutečňuje;
- vii) náhrady poskytované v souladu s články této dohody a jiné platby spojené s jakýmkoliv investičními spory v rámci této dohody.

2. Převody budou prováděny ve volně směnitelné měně s použitím převládajícího kurzu pro běžné transakce platného k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

3. Převody provedenými „bez zbytečného prodlení“ podle odstavce 1 tohoto článku se rozumí převody provedené ve lhůtě, která je obvykle nezbytná pro provedení takového převodu. Tato lhůta nebude v žádném případě delší než tři měsíce.

4. Nehledě na ustanovení odstavců 1, 2 a 3 tohoto článku, smluvní strana může zakázat převod za podmínky spravedlivého a nediskriminačního použití jejího právního řádu v případech týkajících se:

- i) bankrotu nebo platební neschopnosti;
- ii) ochrany práv věřitelů;
- iii) trestných činů nebo správních přestupků.

5. Dovoz a vývoz valut smluvních stran a valut jiných států, platebních dokumentů a cenných papírů se řídí devizovými předpisy místa, kde jsou investice uskutečněny.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jakákoliv jí zmocněná agentura provede platbu jakémukoliv vlastnímu investorovi z důvodu záruky nebo pojištění, uzavřených ve vztahu k investici, uzná druhá smluvní strana:

- i) postoupení jakýchkoliv práv nebo nároků investora první smluvní straně nebo jí zmocněné agentuře, bez ohledu na to, zda k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i to,
- ii) že smluvní strana nebo jí zmocněná agentura, již byla práva investora postoupena, je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora současně s převzetím jeho závazků vztahujících se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí míru původních práv nebo nároků investora.

3. Smluvní strana, která je stranou ve sporu s investorem druhé smluvní strany, se nemůže dovolávat na svoji obranu kdykoliv během procesu, při vynesení rozhodnutí nebo během výkonu rozhodnutí v tomto sporu své imunity ani skutečnosti, že investor obdržel náhradu příslušející mu podle pojistných smluv, které nepředpokládají poskytnutí záruky druhou smluvní stranou nebo jí zmocněnou agenturou a pokrývají zcela nebo zčásti vzniklé ztráty.

Článek 8

Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoliv spor, který může vzniknout mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude řešen jednáním mezi zainteresovanými stranami.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán ve lhůtě šesti měsíců, je investor oprávněn předložit spor k projednání buď:

- i) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965; nebo
- ii) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc podle Rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou řešeny diplomatickou cestou konzultacemi a jednáními.

2. Pokud smluvní strany nedosáhnou smíru ve lhůtě šesti měsíců ode dne vzniku sporu, bude spor na žádost kterékoliv ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou rozhodčího soudu (dále jen „předseda“). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování rozhodce, bude rozhodce jmenován na žádost jedné ze smluvních stran předsedou Mezinárodního soudního dvora OSN. Je-li předseda Mezinárodního soudního dvora OSN občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon z jiného důvodu, jmenuje rozhodce jeho místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude rozhodce jmenován služebně nejstarším členem Mezinárodního soudního dvora OSN, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je konečné a závazné pro obě smluvní strany. Každá smluvní strana uhradí náklady spojené s činností svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení. Náklady spojené s činností předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Ve všech ostatních otázkách určí rozhodčí soud vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka upravena nebo bude upravena současně touto dohodou a jinou mezinárodní smlouvou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, žádné z ustanovení této dohody nebrání tomu, aby kterákoli smluvní strana nebo kterýkoli její inves-

tor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využili jakýchkoli právních ustanovení, která jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější než zacházení poskytované touto dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

Článek 11

Použitelnost této dohody

1. Ustanovení této dohody se použijí na investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany ode dne vstupu této dohody v platnost a také na investice uskutečněné v souladu s jejím právním řádem před datem vstupu této dohody v platnost.

2. Ustanovení této dohody se nepoužijí na spory, jejichž příčina vznikla do dne vstupu této dohody v platnost.

Článek 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem obdržení pozdější notifikace o splnění vnitrostátních požadavků nutných pro vstup této dohody v platnost oběma smluvními stranami.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let a po uplynutí této doby zůstane v platnosti, dokud neuplyne dvanáct měsíců ode dne, kdy jedna smluvní strana uvědomí diplomatickou cestou druhou smluvní stranu o svém úmyslu ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení všech předchozích článků této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení její platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Praze dne 15. ledna 1997 ve dvojím původním vyhotovení v jazyce českém, uzbeckém a ruském. V případě vzniku rozporů při výkladu ustanovení této dohody se budou smluvní strany řídit textem Dohody v ruském jazyce.

Za Českou republiku:

Ing. Ivan Kočárník, CSc. v. r.
místopředseda vlády a ministr financí

Za Uzbeckou republiku:

Abdul Azíz Kamilov v. r.
ministr zahraničních věcí

203

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. ledna 1997 byla v Tunisu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Tuniskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dnem 8. července 1998.

České znění Dohody se vyhláší současně. Do anglického znění Dohody, jež je pro její výklad rozhodné, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

DOHODA

mezi Českou republikou a Tuniskou republikou
o podpoře a vzájemné ochraně investic

Česká republika a Tuniská republika (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním rozvinout hospodářskou spolupráci obou států na základě rovnosti a vzájemného prospěchu,

zamýšlející podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto dohodou podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- movitý a nemovitý majetek a jakákoli jiná vlastnická majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;
- akcie, obligace a nezajištěné dluhopisy společností nebo jakoukoli jinou formu účasti ve společnosti;
- peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění mající hospodářskou hodnotu související s investicí;
- práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill;

e) jakékoli právo vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání a jakékoli licence nebo povolení vydané podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich hodnocení jako investice za podmínky, že změna byla provedena v souladu s právními předpisy smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna.

2. Pojem „investor“ znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany:

- Pojem „fyzická osoba“ znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejími zákony.
- Pojem „právnická osoba“ znamená s ohledem na obě smluvní strany jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejími zákony a mající své sídlo na území této smluvní strany.

3. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem.

2. Investicím investorů kterékoli smluvní strany bude vždy poskytováno řádné a spravedlivé zacházení

a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytovat investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytnout podle jakékoli celní unie, zóny volného obchodu, společného trhu, regionální hospodářské nebo měnové organizace a jakékoli mezinárodní dohody týkající se zcela nebo převážně zdanění.

Článek 4

Náhrada za škodu nebo ztráty

Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škodu nebo ztráty následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude provázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat skutečné hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude uskutečněna bez prodlžení, bude účinně

realizovatelná a bude volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor má právo na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany v souladu s principy stanovenými v tomto článku.

Článek 6

Převody

1. Smluvní strana povolí převod plateb spojených s investicemi a výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez omezení a zbytečných prodlžení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) platby podle článků 4 a 5;
- g) příjmy fyzických osob v souladu s právním řádem té smluvní strany, kde je investice uskutečněna.

2. Pro účely této dohody budou jako přepočítací kurzy použity převládající kurzy pro běžné transakce platné k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

3. Nehledě na ustanovení odstavců 1 a 2 každá ze smluvních stran může zachovávat právní předpisy:

- a) vyžadující ohlášení převodu peněžních prostředků
- b) ukládající daně z příjmů.

Kromě toho každá ze smluvních stran může chránit práva věřitelů nebo zajišťovat plnění rozhodnutí ve správním řízení spravedlivým a nediskriminačním uplatňováním příslušného právního předpisu.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svým vlastním investorům z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

- a) postoupení každého práva nebo nároku investora na smluvní stranu nebo jí zmocněnou agenturu, ať k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i
- b) že smluvní strana nebo jí zmocněná agentura je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí původní práva nebo nároky investora.

Článek 8

Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoliv spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou po uplynutí šesti měsíců nadále trvá, je investor oprávněn předložit spor buď:

- a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy; nebo
- b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

3. Investor je oprávněn předložit spor ICSID nebo UNCITRAL podle odstavce 2, pouze jestliže:

- a) spor nebyl předložen investorem k formálnímu rozhodnutí podle předem dohodnutých příslušných postupů pro řešení sporů a
- b) dotčený investor nepředložil spor soudům nebo správním soudům nebo příslušným orgánům se soudní pravomocí smluvní strany, která je stranou sporu.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.

2. Pokud spor nemůže být vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, na žádost jedné ze smluvních stran bude předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou

soudu (dále jen „předseda“). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může být požádán generální tajemník Organizace spojených národů, aby provedl jmenování. Je-li generální tajemník občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o jmenování požádán služebně nejstarší zástupce generálního tajemníka Organizace spojených národů, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá smluvní strana uhradí náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny oběma smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud může však svým rozhodnutím nařídít, že větší část nákladů bude uhrazena jednou ze smluvních stran a tento nález bude závazný pro obě smluvní strany. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využili jakýchkoli předpisů, které jsou pro ně příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejími právními předpisy nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

Článek 11

Použitelnost této dohody

Ustanovení této dohody se použijí na investice uskutečněné po datu vstupu této dohody v platnost, jakož i na investice existující v době vstupu v platnost a uskutečněné tuniskými investory na území České republiky po 1. lednu 1950 a českými investory na území Tuniské republiky po 1. lednu 1957.

Článek 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění postupů vyžadovaných jejím právním řádem pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost 30 dnů po datu druhé notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti

let a její platnost bude pak pokračovat, pokud jeden rok před uplynutím počátečního nebo jakéhokoli následujícího období jedna smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

Za Českou republiku:

doc. Ing. Josef **Zieleniec** v. r.
místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Tunisu dne 6. ledna 1997 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě jakékoli rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Tuniskou republiku:

Habib **Ben Yahia** v. r.
ministr zahraničních věcí

204

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. února 1996 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Francouzské republiky o vzájemné administrativní spolupráci v oblasti předcházení, vyhledávání a stíhání celních podvodů.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dnem 1. června 1998.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Francouzské republiky

o vzájemné administrativní spolupráci v oblasti předcházení, vyhledávání a stíhání celních podvodů

Vláda České republiky a vláda Francouzské republiky,

domnívajíce se, že porušování celních předpisů je na škodu ekonomickým, fiskálním, společenským, kulturním a obchodním zájmům;

domnívajíce se, že je důležité zajistit správné uplatňování kontrolních opatření, omezení nebo zákazů a přesné vybírání dovozních a vývozních cel a poplatků;

s ohledem na Úmluvu OSN o boji proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988 a její přílohu;

presvědčeny, že boj proti porušování celních předpisů se stane účinnějším užší spoluprací mezi jejich celními správami;

s ohledem na doporučení Rady pro celní spolupráci o vzájemné administrativní pomoci z 5. prosince 1953,

se dohodly takto:

Článek 1

Pro účely této dohody se rozumí:

1. „celními předpisy“ – zákony a další obecně závazné předpisy, jejichž prováděním jsou pověřeny celní správy obou států, týkající se dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží a rovněž tak oběhu finančních prostředků pocházejících z porušování právních předpisů o psychotropních a omamných látkách, pokud se tato ustanovení týkají cel nebo všech ostatních poplatků nebo daní nebo také opatření týkajících se zákazů, omezení nebo kontroly;

2. „celními správami“ – v České republice Ministerstvo financí – Generální ředitelství cel, ve Francii – Generální ředitelství pro clo a nepřímé daně;

3. „celním deliktem“ – jakékoli porušení nebo pokus o porušení celních předpisů tak, jak je vymezeno v právním řádu každého státu;

4. „osobou“ – jakákoli fyzická nebo právnická osoba;

5. „omamnými a psychotropními látkami“ – látky, které jsou uvedeny v Úmluvě OSN o boji proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988 a v její příloze.

Článek 2

1. Celní správy obou států si budou vzájemně a přímo poskytovat pomoc za podmínek stanovených touto dohodou za účelem předcházení, vyšetřování a stíhání celních deliktů.

2. Pomoc uvedená v předchozím odstavci se netýká vybírání cel, daní, poplatků, pokut a jiných částek vybíraných na účet druhého státu.

3. Na žádost celní správy jednoho ze států celní správa druhého státu doručí zainteresovaným osobám bydlícím na území dožádaného státu veškeré údaje, rozhodnutí, ustanovení a jiné doklady týkající se uplatňování celních předpisů tohoto státu a vydané dožadujícím státem.

4. Pomoc poskytovaná na základě této dohody se uskutečňuje podle celních předpisů dožádaného státu a v rámci oprávnění celní správy tohoto státu.

Článek 3

Celní správy obou států si sdělí:

1. Bez vyzvání a bez odkladu veškeré informace, které mají k dispozici, týkající se:
 - a) zjištěných nebo zamýšlených nedovolených operací, které mají nebo by mohly mít podloudný charakter;
 - b) nových prostředků a způsobů podloudnictví;
 - c) kategorií zboží, které jsou známy jako předmět podloudné přepravy;
 - d) osob, o nichž se lze domnívat, že porušují nebo mohou porušovat celní předpisy druhého státu;
 - e) plavidel, letadel nebo jiných dopravních prostředků podezřelých z toho, že by mohly být používány k porušování celních předpisů jiného státu;
 - f) nových technik boje proti porušování celních předpisů, které se osvědčily.
2. Na základě písemné žádosti a co nejrychleji veškeré informace:
 - a) získané z celních dokladů týkajících se výměn zboží mezi oběma státy, které jsou nebo mohou být předmětem podloudné přepravy vzhledem k celním předpisům dožadujícího státu, případně formou kopie těchto řádně potvrzených nebo ověřených dokladů;
 - b) které by pomohly k odhalení porušování celních předpisů dožadujícího státu.

Tyto žádosti musejí obsahovat tyto údaje:

- název dožadujícího orgánu,
- povahu dotyčné věci,
- předmět a důvody žádosti,
- jména a adresy (totožnost v případě fyzických osob) dotčených stran,
- stručný obsah věci, včetně příslušných právních skutečností.

Článek 4

Na žádost celní správy jednoho státu provádí celní správa druhého státu, shodně se svou úřední praxí, zvláštní dohled nad:

1. Přemísťováním a zvláště pak nad vstupem a výstupem osob podezřelých nebo známých v dožadujícím státě z provádění činností směřujících k porušování celních předpisů;
2. Zbožím, které je předmětem podezřelé přepravy z jeho a na jeho území, při které dochází k porušení celních předpisů, a to na základě upozornění dožadujícího státu;
3. Místy, kde jsou skladována neobvyklá množství zboží, o němž se dožadující stát může důvodně domnívat, že je určeno k nezákonnému dovozu na jeho území;

4. Vozidly, plavidly, letadly nebo jinými dopravními prostředky, o nichž se může dožadující stát domnívat, že mohou být použity ke spáchání celních deliktů na jeho území;
5. Operacemi spojenými s nedovoleným obchodem s omamnými a psychotropními látkami.

Článek 5

1. V rozsahu právních předpisů každého státu celní správy obou států v případě potřeby spolupracují, pokud se jedná o mezinárodní sledované zásilky omamných a psychotropních látek, za účelem zjištění totožnosti osob, které se dopustily celních deliktů.

2. O použití tohoto opatření na zásilky se rozhoduje případ od případu.

3. Zásilky mohou být sledovány bez jejich porušení nebo po odebrání nebo částečném nahrazení podloudně převáženého zboží.

Článek 6

1. Celní správy obou států nejsou povinny poskytnout pomoc uvedenou v této dohodě v případě, že by se mohla dotknout veřejného pořádku nebo jiných důležitých zájmů jejich státu nebo by způsobila zneužití průmyslového nebo obchodního tajemství nebo tajemství příslušného povolání.

2. Pokud celní správa státu, která žádost o pomoc podává, není sama schopna vyhovět žádosti celní správy stejného druhu v případě žádosti druhého státu, uvede tuto skutečnost ve své žádosti. V takovém případě dožádaná správa může s touto žádostí naložit podle svého uvážení.

3. Každé odmítnutí pomoci musí být zdůvodněno.

Článek 7

1. Za účelem usnadnění vyhledávání a stíhání porušování celních deliktů na území svých států provádí každá celní správa, v rámci své pravomoci a na žádost druhé celní správy, šetření, vyslýchá podezřelé osoby a svědky. Sděluje výsledky těchto šetření dožadující celní správě.

2. Celní správa dožadovaného státu může umožnit zaměstnancům dožadující celní správy, aby byli přítomni vyšetřování.

Článek 8

1. Celní správy obou států učiní opatření, aby pracovníci jejich služeb pověřených prevencí, vyhledáváním nebo stíháním celních deliktů byli v osobním a přímém kontaktu za účelem výměny informací.

2. Za tímto účelem je celní správě druhého státu zaslán seznam pracovníků určených pro tento účel.

Článek 9

1. Informace získané podle této dohody mohou být použity k jiným účelům, pouze dá-li k tomu celní správa, která informace poskytla, výslovný souhlas.

2. Informace, sdělení a listiny, které má celní správa jednoho státu od celní správy druhého státu k dispozici při provádění této dohody, požívají stejné ochrany jako informace stejného druhu podle národních předpisů tohoto dožadujícího státu.

Článek 10

1. Celní správy obou států mohou jako důkaz ve svých protokolech, zprávách a svědectvích i během šetření a řízení u soudů použít informace a doklady získané za podmínek uvedených v této dohodě.

2. Důkazní moc těchto informací a dokladů je závislá na národním právu dožadujícího státu.

Článek 11

1. Na žádost soudů nebo úřadů jednoho ze států, projednávajících porušení celních předpisů, může celní správa druhého státu umožnit svým pracovníkům, aby vystupovali jako svědci nebo experti před těmito soudy nebo úřady. Tito pracovníci svědčí v rozsahu stanoveném povolením jejich správy o zjištěních skutečných jimi samotnými při výkonu jejich funkcí.

2. V žádosti o předvolání musí být uvedeno především, o jaký případ se jedná a z jakého důvodu bude pracovník vyslýchán.

Článek 12

Oba státy se vzdávají náhrad výloh plynoucích z provádění této dohody s výjimkou výloh plynoucích z článku 11.

Za vládu
České republiky:
JUDr. Miroslav Kárník v. r.
generální ředitel
Generálního ředitelství cel

Článek 13

Tato dohoda se vztahuje na celní území tak, jak je definováno v právním řádu platném v každém z obou států.

Článek 14

1. Způsoby provádění této dohody jsou stanovány po dohodě celních správ obou států.

2. Za tímto účelem je vytvořena Smíšená komise složená ze zástupců celních správ obou států, pověřená zkoumáním otázek spojených s prováděním této dohody. Smíšená komise se schází podle potřeby střídavě na území každého ze států.

3. Spory vzniklé a nevyřešené Smíšenou komisí jsou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 15

1. Každý ze smluvních států oznámí druhé smluvní straně splnění požadovaných ústavních postupů týkajících se vstupu v platnost této dohody, která nabude platnosti první den druhého měsíce následujícího po datu obdržení posledního oznámení.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou, každý ze smluvních států ji může kdykoliv vypovědět písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou druhému smluvnímu státu. Výpověď nabude platnosti šest měsíců od data oznámení.

Dáno v Praze dne 13. února 1996 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Francouzské republiky:
Benoit d'Aboville v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Francouzské republiky

205

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. srpna 1997 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou, kterou se mění a doplňuje Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích ze dne 29. října 1992, vyhlášená pod č. 234/1993 Sb.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Bratislavě dne 22. května 1998.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku IV dnem 22. května 1998.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Slovenskou republikou,
kterou se mění a doplňuje Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou
o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích ze dne 29. října 1992

Česká republika a Slovenská republika (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním ulehčit překračování státních hranic mimo hraniční přechody občanům smluvních stran za účelem užívání nemovitostí a obhospodařování lesních, zemědělských a jiných pozemků, které se nacházejí v bezprostřední blízkosti státních hranic na území druhé smluvní strany, usilujíc o vytvoření podmínek pro turistiku v příhraničních oblastech na území obou smluvních stran,

se dohodly takto:

Článek I

Za dosavadní hlavu V se vkládá nová hlava Va, která včetně nadpisu zní:

„HLAVA Va

Překračování státních hranic
mimo hraniční přechody

Článek 15a

(1) Občané smluvních stran překračují státní hranice mimo hraniční přechody za podmínek stanovených zvláštní smlouvou a vnitrostátními právními předpisy.

(2) Občané smluvních stran překračující státní hranice mimo hraniční přechody mohou přes státní hranice bez daní, cla a jiných poplatků přepravovat:

- a) věci osobní potřeby, včetně sportovních potřeb, s výjimkou zbraní a střeliva, za podmínky jejich zpětného vývozu,
- b) motocykly s obsahem do 50 cm³ za podmínky jejich zpětného vývozu a za podmínek respektování ochrany životního prostředí,
- c) léky a potraviny na dobu pobytu na území druhé smluvní strany, 20 ks cigaret, případně tomu odpovídající množství tabákových výrobků na osobu a den,
- d) dárky, s výjimkou alkoholických nápojů, vína, piva, tabáku a tabákových výrobků, pokud co do jejich množství a druhu nemají obchodní charakter a jejich hodnota nepřevyšuje protihodnotu 30 USD.

Článek 15b

(1) Občané smluvních stran a osoby jim blízké nebo právnické osoby se sídlem na území jedné ze smluvních stran, které vlastní nebo užívají na základě nájemní smlouvy nemovitosti v bezprostřední blízkosti státních hranic na území druhé smluvní strany nebo tyto jejich nemovitosti leží na území vlastní smluvní strany, ale jsou přístupné jen z území druhé smluvní strany, mohou k dopravě do těchto míst, po předchozím povolení příslušných orgánů, použít motorová vozidla při respektování podmínek ochrany životního prostředí.

(2) Materiál a technické prostředky na provádění oprav, běžnou údržbu a užívání těchto nemovitostí

a dále palivo a potraviny v množství přiměřeném účelu a délce pobytu se mohou, po předchozím povolení příslušných orgánů, dovážet bez cla, daní a jiných poplatků.

Článek 15c

(1) Občané smluvních stran a osoby jim blízké nebo právnické osoby se sídlem na území jedné ze smluvních stran, kteří hospodaří na lesních, zemědělských nebo jiných pozemcích nacházejících se v bezprostřední blízkosti státních hranic na území druhé smluvní strany nebo nacházejících se na území vlastní smluvní strany, ale přístupných jen z území druhé smluvní strany, mohou na základě úředního dokladu o vlastnictví nebo nájmu těchto hospodářství, po předchozím povolení příslušných orgánů, přepravovat přes státní hranice mimo hraniční přechody bez cla, daní a jiných poplatků:

- a) zemědělské, živočišné, včelařské, zahradnické a lesnické produkty pocházející z těchto hospodářství, přičemž osvobození od cla, daní a jiných poplatků se vztahuje jen na nezpracované produkty nebo produkty, které po sběru prošly prvotním zpracováním; na přepravu surového dřeva se vztahují vnitrostátní právní předpisy té smluvní strany, na jejímž území se těžba dřeva uskutečňuje,
- b) osivo, sadbu, hnojiva a výrobky určené k obdělávání půdy, pěstování rostlin a chov zvířat,
- c) tažná zvířata s nezbytnou zásobou krmiva, nářadí, zemědělskou a lesní techniku, jakož i dopravní prostředky určené k obdělávání těchto hospodářství na dobu nezbytnou k provedení prací s podmínkou jejich zpětného vývozu,
- d) hospodářská zvířata k pastvě, napájení nebo koupání s podmínkou, že budou převedena zpět; tato zvířata musí být evidována a označena způsobem, který umožní jejich identifikaci.

(2) Převádění zvířat a přeprava výrobků živočišného nebo rostlinného původu přes státní hranice podle této smlouvy se provádí v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.

Článek 15d

(1) Příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území se nemovitosti nacházejí, vydávají povolení podle článků 15b a 15c po předchozím souhlasu příslušných orgánů druhé smluvní strany. Toto povolení platí na území obou smluvních stran a jeho vydání je osvobozeno od placení správních poplatků.

(2) Povolení se nevydává nebo souhlas k jeho vydání může být odepřen:

- a) osobě, která má zakázán pobyt na území druhé smluvní strany,
- b) osobě, která porušila vnitrostátní právní předpisy jedné ze smluvních stran v souvislosti s překračováním státních hranic.

(3) Z důvodů uvedených v odstavci 2 mohou příslušné orgány vydané povolení zrušit. Učiní tak vždy, jestliže o to požádá příslušný orgán druhé smluvní strany.

Článek 15e

(1) Vlády smluvních stran mohou určovat místa pro překračování státních hranic mimo hraniční přechody. Po vzájemné dohodě stanoví podmínky jejich využívání.

(2) Překračovat státní hranice podle odstavce 1 mohou občané smluvních stran s platnými cestovními doklady, přičemž mohou použít motorová vozidla s podmínkou jejich zpětného vývozu a při respektování podmínek ochrany životního prostředí.

Článek 15f

(1) Příslušné orgány smluvních stran mohou pozastavit nebo omezit překračování státních hranic mimo hraniční přechody podle hlavy Va z důvodu ohrožení bezpečnosti a veřejného pořádku, ze závažných hygienicko-epidemiologických, veterinárních a fytosanitárních důvodů, živelní pohromy, jakož i závažného ohrožení životního prostředí.

(2) Příslušné orgány smluvních stran se o pozastavení nebo omezení uvedených v odstavci 1, jakož i o jejich zrušení uvědomí neprodleně.

Článek 15g

(1) Občané smluvních stran překračující státní hranice podle ustanovení hlavy Va této smlouvy podléhají pohraniční a celní kontrole.

(2) Zboží uvedené v článcích 15a, 15b, 15c a 15e odst. 2, které má neobchodní charakter, nemusí být přihlášeno pohraničnímu celnímu úřadu.

Článek 15h

Vlády smluvních stran se budou vzájemně informovat, které orgány jsou příslušné k provádění ustanovení článků hlavy Va této smlouvy.

Článek II

V článku 19 odst. 1 písm. j) se tečka za slovem „hranic“ mění na čárku a text se doplňuje o ustanovení označená písmeny k) a l) ve znění:

- „k) bezprostřední blízkostí státních hranic prostor v hloubce 5 km do vnitrozemí od státních hranic,
- l) osobami blízkými příbuzní v řadě přímé, sourozenci a manželé a jiné osoby v poměru rodinném nebo obdobném, jestliže by újmu, kterou utrpěla jedna z nich, druhá důvodně pocítovala jako újmu vlastní.“

Článek III

(1) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.

(2) Tato smlouva pozbude platnosti společně se Smlouvou mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích ze dne 29. října 1992.

Za Českou republiku:

Jan **Ruml** v. r.
ministr vnitra České republiky

Článek IV

Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Bratislavě. Tato smlouva vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin.

Dáno v Praze dne 18. srpna 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Slovenskou republiku:

Gustáv **Krajčí** v. r.
ministr vnitra Slovenské republiky

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 –
Redakce: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 –
Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha činí 2300,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** Prospektrum, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Chomutov:** DDD Knihkupectví-Antikvariát, Ruská 85; **Jihlava:** VIKOSPOL, Smetanova 2; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Kolín 1:** Knihkupectví U Kašků, Karlovo nám. 46; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Růžicka, Šeříková 529/1057; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NADATUR, Hyberská 5, PROSPEKTRUM, Na Pořtí 7; **Praha 4:** Abonentní tiskový servis, Zdiměřická 1446/9, PROSPEKTRUM, Nákupní centrum, Budějovická, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Příbram:** VEMA, Korecká Blanka, Čechovská 138; **Sokolov:** Arbor Sokolov, a. s., Nádražní 365; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** 7 RX, s. r. o., Mírová 4, tel.: 047/44 249, 44 252, 44 253; **Zábřeh:** Knihkupectví PÁTKA, Žižkova 45; **Zlín-Louky:** INFOSERVIS, areál Telekomunikačních montáží; **Zlín-Malenovice:** Ing. M. Kuččík, areál HESPO; **Znojmo:** Knihkupectví Houdková, Divišovo nám. 12; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.